



УДК 81'25
ББК 81.07

КОММУНИКАТИВНЫЕ СБОИ В ДВУСТОРОННЕМ ПЕРЕВОДЕ: ПРИЧИНЫ И СЛЕДСТВИЯ

Э.Ю. Новикова

В статье на основе анализа научной литературы и обобщения эмпирических наблюдений выявлены возможные причины коммуникативных сбоев, связанные с лингвистическими и нелингвистическими особенностями двустороннего перевода беседы, и сформулированы рекомендации по преодолению этих сбоев.

Ключевые слова: *двусторонний перевод, коммуникация, коммуникативный сбой, взаимопонимание, участники коммуникации.*

В работах отечественных и зарубежных лингвистов, посвященных теоретическим и прикладным аспектам устного и письменного перевода, предлагаются различные дефиниции и характеристики двуязычного общения и посредничества в двуязычной коммуникации (см., например: [1; 3; 5; 6; 8; 9 и др.]). Учитывая разнообразие мнений лингвистов, под двусторонним переводом мы понимаем языковое посредничество между двумя партнерами по коммуникации, связанными пространственными, временными, тематическими и ситуативными отношениями и выступающими в роли говорящего и слушающего. Данный вид интеракции предполагает наличие как минимум трех участников – партнеров по коммуникации и переводчика / переводчиков (каждая из сторон может пользоваться услугами своего переводчика) и вербального канала связи без использования технических средств (исключение составляют телефонные переговоры и перевод теле-, радиопередач); использование абзацно-фразового перевода или перевода-нашептывания при официальных переговорах; актуализацию личного / делового / административного / официально-политического регистров общения.

Для решения первостепенной задачи – способствовать успеху коммуникации – пере-

водчику необходимо знать и своевременно определять ситуативно обусловленные факторы риска нарушения коммуникации и способы достижения взаимопонимания коммуникантов. При языковом посредничестве в любом виде коммуникации и в любой форме устного перевода необходим профессионализм и владение полным спектром составляющих технологии перевода. Следует, однако, заметить, что именно ситуация двуязычного общения в большей степени подвержена факторам риска.

Опираясь на работы У. Каутца (U. Kautz) [6], А. Кнапп-Поттхоф (A. Knapp-Pothhoff) [7], Б. Апфельбаум (B. Apfelbaum) [4], посвященные различным аспектам устного последовательного перевода, сформулируем основные факторы, осложняющие процесс коммуникации в рамках двустороннего двуязычного общения.

Факторы языкового характера:

- незначительные лексико-стилистические нарушения вследствие спонтанности речи; обрывистые, эллиптические предложения; дополнения, повторы, избыточные формулировки, подробные примеры, уклонение от ответа и т. п.; активное использование усилительных частиц, междометий для выражения позиции собеседников и в целях прерывания речи собеседника; повторы формулировок партнеров по коммуникации, парафразы; активная жестикауляция и мимика как выражение чувств, эмоций, состояния, согласия / несогласия и т. д.;

- прямая взаимозависимость высказываний коммуникантов на смысловом, лексическом и синтаксическом уровнях, непосредственно отражающаяся и на стратегии перевода;
- одновременность говорения участников беседы.

Факторы организационно-технического характера:

- спонтанный незапланированный характер беседы, возможность ускоренного режима ее протекания;
- недостаточность технического оснащения и некомфортные условия (переводчик плохо слышит и видит аудиторию);
- недостаточная информированность участников коммуникации о цели и регламенте беседы; и т. д.

Факторы профессионального характера:

- несоответствие профессиональной компетенции переводчика предъявляемым к нему требованиям;
- отсутствие достаточного опыта подобного посредничества;
- переводчик не подготовлен к переводу.

Факторы межличностного характера:

- неприязнь, недоверие участников коммуникации друг к другу вследствие возрастных, профессиональных, статусных и прочих различий;
- культурно-обусловленные различия представлений коммуникантов о предмете общения, о типе беседы;
- ориентированность участников общения на скандал, конфликт, противоречие и т. д.;
- владение иностранным языком, способствующее оказанию психологического давления на переводчика.

Перечисленные и возможные другие факторы риска обуславливают нарушения стандартного хода беседы и, как следствие, провоцируют сбой коммуникации в целом. Для того, чтобы выявить наиболее частотные модели коммуникативного сбоя в ситуации двустороннего перевода, возьмем за основу предложенную К. Кнаппом и А. Кнапп-Поттхоф [7] идеальную схему протекания беседы, где переводчик как посредник коммуникации транслирует текст из одной лингвокультуры в другую (рис. 1).

Данная схема показывает, что процесс общения между двумя партнерами по коммуникации протекает линейно через посредника / переводчика; в беседе заданы темп, роли и последовательность реплик, которую не нарушает ни один из участников процесса.

В реальной ситуации двустороннего перевода последовательность звеньев данной схемы может быть нарушена и, соответственно, нарушена коммуникация в целом.

В рамках данной статьи мы остановимся на рассмотрении причин коммуникативных сбоев, вызванных профессиональными и межличностными факторами, так как, с одной стороны, они наиболее часто встречаются в переводческой практике, с другой – знание именно этих причин позволяет принимать взвешенные решения, обеспечивающие эффективность линейного и последовательного общения.

Факторы профессионального характера

Причина 1. Переводчик не понял (не услышал) исходного текста (высказывания) или затрудняется правильно сформулировать

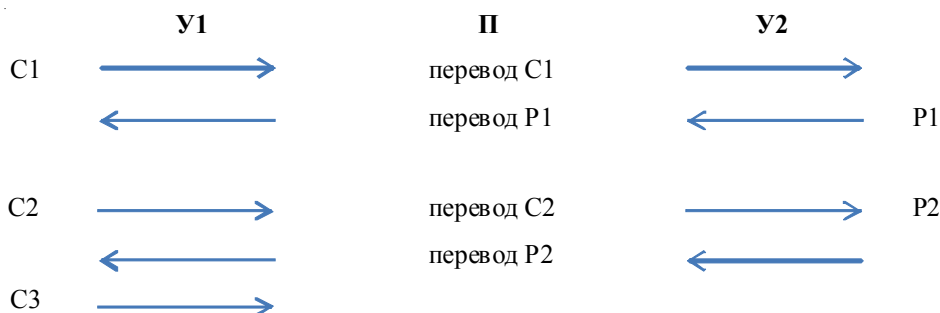


Рис. 1. Идеальная схема протекания беседы:

У – участник коммуникации, П – переводчик, С – стимул (реплики У1), Р – реакция (реплики У2)

мысль на языке перевода и перед переводом, во время перевода или после переведенной реплики обращается за помощью (разъяснением, комментарием и т. п.) к собеседникам (рис. 2).

Такая ситуация возникает на уровне восприятия и понимания текста переводчиком, а также взаимопонимания переводчика и собеседника. Двусторонний перевод, в отличие от других видов устного перевода, позволяет переводчику уточнить детали, переспросить и т. д. Такую возможность следует использовать только в случае крайней необходимости, поскольку прагматически неверное поведение переводчика может вызвать у участника 2 (У2) чувства смущения, недовольства или неуверенности.

Причина 2. Переводчик неправильно понял исходный текст (высказывание) и предложил некорректный перевод. Установленная причина коммуникативного сбоя достаточно подробно описана в научной литературе. Так, анализ возможных несовпадений оригинала и перевода обобщен в работах С. Ваденсьё (см., например: [10]), которая разграничивает следующие виды перевода на основании степени точности передачи содержания: точный и полный перевод (closerendition), полностью соответствующий оригиналу на функциональном, содержательном, прагматическом и стилистическом уровнях; расширенный перевод (expandedrendition), содержащий больше информации, чем оригинал; сокращенный перевод (reducedrendition), содержащий меньше информации, чем оригинал; перевод с заменой (substitutingrendition), характеризующийся поочередным опущением и / или добавлением информации; реферативный перевод (summarizingrendition), резюмирующий высказывания

участника / участников коммуникации; неполный перевод (lackofrendition), характеризующийся неполнотой передачи информации на содержательном уровне.

Классификация С. Ваденсьё позволяет определить в первую очередь изменения на содержательном уровне, которые связаны со спецификой технологии перевода, однако исследователь не характеризует процессы обработки информации переводчиком и, соответственно, не определяет степень его влияния на эффективность коммуникации в целом. Объяснение нарушений взаимопонимания вследствие неправильного перевода предлагают К. Кнапп и А. Кнапп-Поттхоф, устанавливая три стадии непонимания информации участниками беседы: непонимание намерений адресата вследствие прагматически некорректного перевода; частичное понимание предмета разговора вследствие фонетически, лексически, грамматически некорректного перевода; неправильное понимание предмета разговора вследствие некорректного перевода на содержательном уровне.

Обобщенно причина коммуникативных сбоев, заключающаяся в непонимании исходного высказывания и продуцировании некорректного перевода, может быть представлена в виде схемы (рис. 3).

Схема показывает, что смысловые неточности при переводе неизбежно ведут к нарушению в коммуникации: вследствие неправильного перевода собеседники перестают понимать друг друга, так как ответные реакции У2 тематически или по смыслу не соответствуют ожиданиям У1.

Причина 3. Переводчик правильно понял исходный текст (высказывание), но предложил некорректный перевод.

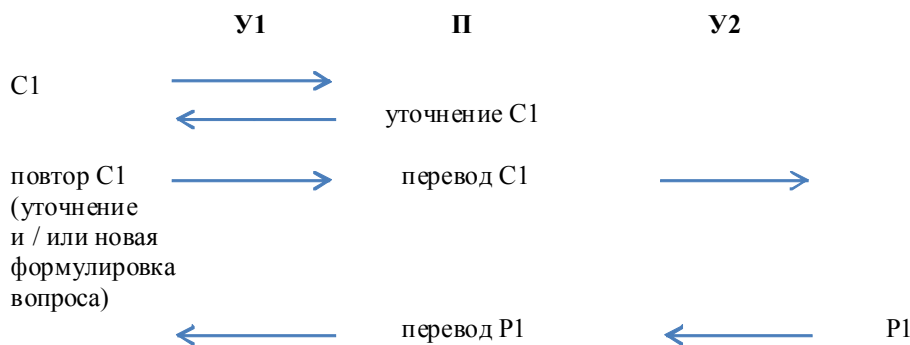


Рис. 2. Схема коммуникативного сбоя, возникающего на уровне понимания текста переводчиком

Рассматриваемая ситуация возникает при условии, что переводчик не испытывает затруднений при переводе и не ожидает от реципиента непонимания, смущения или другой подобной реакции. Причиной неудачи может быть неправильная вербализация исходного текста на языке перевода (языковые ошибки, затрудняющие понимание, нарушение тема-рематического членения, модуса высказывания и т. д.). В результате ошибочного перевода реципиент вынужден уточнять у переводчика смысловые связи высказывания собеседника (рис. 4).

Причина 4. Переводчик берет на себя роль собеседника (рис. 5).

В научной литературе по проблемам теории перевода в качестве основной функции

переводчика определяется посредническая (см., например: [1]). Однако переводчик реализует и коммуникативные функции, поскольку может выступать в качестве самостоятельного источника информации. В некоторых ситуациях ввиду отсутствия у собеседников знаний (опыта) в области межкультурной коммуникации успешность общения может оказаться под угрозой, если переводчик тактично и вовремя не вмешается в диалог. Для переводчика важно проявлять в этой ситуации чувство меры, поскольку его краткие комментарии, замечания, пояснения могут вызывать у собеседника недоверие, непонимание или возмущение и удивление.

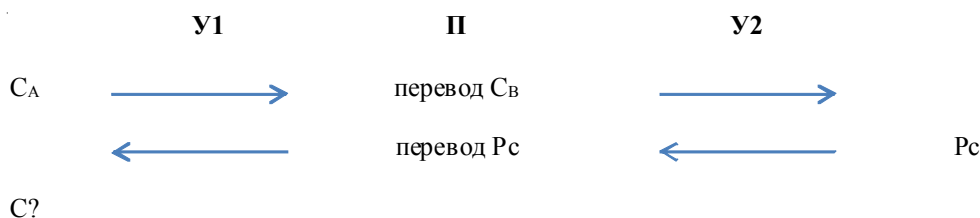


Рис. 3. Схема коммуникативного сбоя, возникающего вследствие неверного понимания исходного текста и некорректного перевода (нижний индекс (А, В, С) обозначает изменение содержания на уровне порождения и восприятия текста перевода)

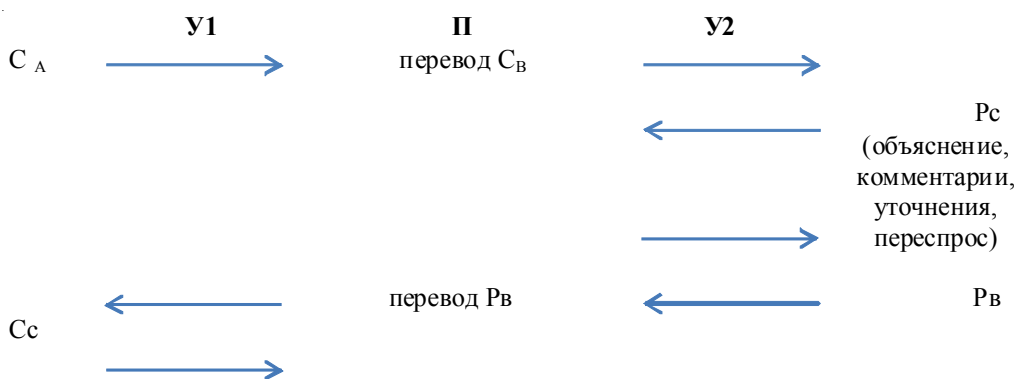


Рис. 4. Схема коммуникативного сбоя, возникающего вследствие некорректного перевода

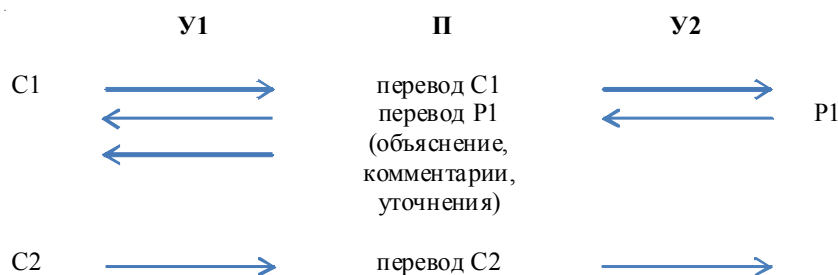


Рис. 5. Схема коммуникативного сбоя, возникающего при изменении роли переводчика (переводчик = собеседник)

**Факторы
межличностного характера**

Причина 1. Форма и специфика двустороннего общения допускают нарушения последовательности действий между коммуникантами (см. рис. 1), которые в процессе беседы начинают общаться без переводчика.

Общение, представленное на рисунке 6, может реализоваться в нескольких вариантах:

- собеседники хорошо / относительно хорошо / плохо / немного владеют «рабочим» иностранным языком и в некоторых случаях, как им представляется, могут понимать друг друга и без помощи переводчика;
- собеседники плохо владеют «рабочим» иностранным языком, но считают возможным в определенном контексте изъясняться отдельными известными им иностранными словами, интернационализмами и т. д.;
- собеседники не владеют «рабочим» иностранным языком, но как сигнал понимания исходного текста используют язык жестов.

В подобных случаях, когда собеседники пытаются общаться, игнорируя присутствие переводчика, сбой можно избежать только при условии владения иностранным языком на достаточно хорошем уровне; иначе коммуникация заходит в тупик и помощь переводчика становится необходимой.

Причина 2. Участники коммуникативного акта выстраивают свое поведение (в том числе речевое) в соответствии с нормами своей культуры и воспринимают действия собеседника через призму своей лингвокультуры (рис. 7).

Как видно из предложенной схемы, последовательность действий соответствует идеальному общению. Однако сбой происходит на уровне несовпадения ожиданий отправителя информации и реакции реципиента. Ввиду незнания, например, лингвокультурной специфики делового общения иноязычные партнеры по коммуникации часто попадают в ситуацию коммуникативного дискомфорта.

Важно отметить, что причина сбоя кроется не в некорректном переводе, а в неспособности собеседников правильно оценить прагматические, стилистические, национально-культурные компоненты исходного текста, которые не всегда удается нивелировать при переводе.

Итак, учитывая описанные в научной литературе особенности двуязычного общения с помощью переводчика (подробный обзор см. в работе [2]) и выявленные нами факторы и причины коммуникативного сбоя, сформулируем некоторые рекомендации, следование которым будет способствовать эффективной коммуникации. Поскольку переводчик представляет собой посредника, который, с одной стороны, является адресатом высказывания, с дру-

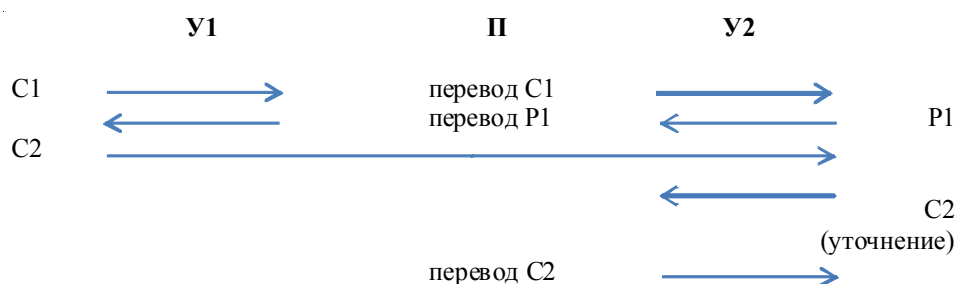


Рис. 6. Схема коммуникативного сбоя, возникающего при общении коммуникантов без помощи переводчика

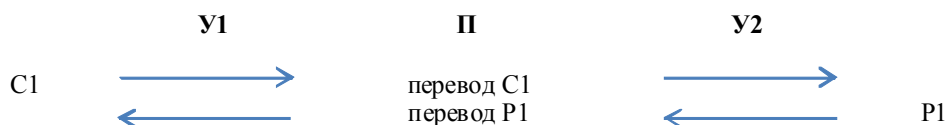


Рис. 7. Схема коммуникативного сбоя, возникающего на уровне восприятия перевода

гой – адресует свой перевод с помощью вербальных и невербальных средств участникам коммуникации, ему необходимо:

- учитывать специфику межкультурной коммуникации и нивелировать национально-специфические и культурно-обусловленные различия при переводе во избежание недоразумений;
- чувствовать ход беседы, осознавать логику ее развития;
- формулировать уточняющие вопросы и предположения с целью понять текст оригинала и избежать недоразумений;
- нести полную ответственность за текст перевода;
- давать по собственной инициативе адресату дополнительную информацию, то есть осуществлять перевод-разъяснение, иногда не ставя в известность другого участника коммуникации;
- иметь навык переключения с исходного языка на язык перевода и наоборот;
- при необходимости и возможности просить повторить слово или высказывание; давать подсказки участникам коммуникации; вербально или же жестами, мимикой руководить ходом беседы, то есть следить за продолжительностью речи участников диалога;
- нивелировать с помощью жестов и мимики переводческие проблемы, возникающие на вербальном уровне;
- выбрать свой темп перевода, формулировать высказывания точнее и корректнее, чем адресат;
- быть готовым к тому, что партнеры по коммуникации могут вести себя «некорпоративно», перебивать друг друга, давать заведомо ложную информацию, пытаться запутать (выбирая при этом специфическую лексику и сложные специализированные конструкции) и использовать при этом переводчика в качестве «непрофессионального транслятора».

Таким образом переводчик становится незаметен при общении, однако осуществляет его так, что деловым партнерам начинает казаться, что они общаются друг с другом на понятном им обоим языке.

Двусторонний тип общения face-to-face подвержен риску коммуникативных сбоев и на-

рушения взаимопонимания участников коммуникации, что, как правило, обусловлено человеческим фактором – коммуникативным поведением и переводчика, и партнеров по коммуникации. Однако именно непосредственное участие переводчика в процессе беседы в большей степени, чем в любом другом виде устного перевода, является благоприятным фактором для достижения успеха коммуникации.

Процесс двусторонней коммуникации осложняется сразу на нескольких уровнях: формальном, временном, психологическом и понятийном. Опыт практикующих переводчиков свидетельствует о том, что в подобных ситуациях коммуникативные сбои наиболее ожидаемы и очевидны и могут быть устранены только благодаря профессионализму привлекаемого к работе переводчика, который наряду с языковой компетенцией обладает рядом иных необходимых для межкультурного общения навыков и умений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В. Н. Комиссаров. – М. : Рема, 1997. – 314 с.
2. Новикова, Э. Ю. Дидактика устного перевода / Э. Ю. Новикова // Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2011. – С. 88–160.
3. Цвиллинг, М. Я. О переводе и переводчиках : сб. науч. ст. / М. Я. Цвиллинг. – М. : Восточная книга, 2009. – С. 181–187.
4. Apfelbaum, B. Interaktive Verfahren der Disambiguierung in Situationen des Gesprächsdolmetschens / B. Apfelbaum // Kognitionswissenschaften. – Heidelberg : Springer Verlag, 1995. – № 5/3. – С. 141–150.
5. Kalina, S. Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen / S. Kallina. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1998. – 250 S.
6. Kautz, U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens / U. Kautz. – 2. Aufl. – Goethe-Institut, 2000. – 643 S.
7. Knapp, K. Sprachmittlertätigkeit in der interkulturellen Kommunikation / K. Knapp, A. Knapp-Potthoff // Jochen Rehbein (Hrsg.) Interkulturelle Kommunikation. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1985. – С. 450–464.
8. Müller, F. Translation in Bilingual Conversation: Pragmatic Aspects of Translatory Interaction / F. Müller // Journal of Pragmatics. – № 13. – North-Holland. – С. 713–739.

9. Pöchhacker, F. Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen / F. Pöchhacker. – Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. – 336 S.

10. Wadensjö, C. Interpreting as Interaction. On Dialogue-Interpreting in Immigration Hearings and Medical Encounters / C. Wadensjö. – Linköping : Linköping University, 1992. – 312 S.

COMMUNICATION FAILURES IN BILINGUAL TRANSLATION: CAUSES AND EFFECTS

E. Yu. Novikova

The article is devoted to the analysis of interlingual mediation which is aimed at achieving communication effectiveness. Examining different types of translation the author defines different degrees of the translation interaction and methods of the mutual understanding. The article analyzes potential causes of communication failures in bilingual translation of an interview.

Key words: *bilingual translation, communication, communication failures, mutual understanding, communication participants.*